

# ADAPTABILIDAD CURRICULAR Y MOTIVACIÓN COMO FACTORES DETERMINANTES DEL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA: EXPERIENCIA DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BUCARAMANGA

DILMA IMARA BECERRA ROZO\*

EMILCE CAMARGO GARCÍA\*\*

## Resumen

En este artículo se describe y comenta la experiencia de la Universidad Autónoma de Bucaramanga en su programa de Español para Extranjeros, en donde la adaptabilidad del currículo permite que el estudiante exprese sus necesidades de formación, logrando una mayor motivación en el proceso de enseñanza-aprendizaje, el cual se fortalece con prácticas comunicativas en contextos reales.

**Palabras clave:** Español como lengua extranjera, presaberes, vocabulario, situación real, motivación.

**Título:** Curriculum Adaptability and Motivation as Determining Factors of Learning Spanish as a Foreign Language—The Experience in the Universidad Autónoma de Bucaramanga

## Abstract

This paper describes and comments the experience of the Universidad Autónoma de Bucaramanga in its program of Spanish for Foreigners, where curriculum adaptability allows students to express their formation needs, thus achieving a stronger motivation in the process of teaching-learning, which is reinforced through communicative practices in real contexts.

**Key words:** Spanish as a foreign language, previous knowledge, vocabulary, real situation, motivation.

\* Licenciada en Inglés y Francés. Especialista en Traducción de Texto Escrito Español-Inglés. Docente del Departamento de Lenguas UNAB. Docente del Departamento de Lenguas UIS. Docente del Instituto de Lenguas UIS.

\*\* Licenciada en Idiomas. Especialista en Informática Educativa. Especialista en Pedagogía para el Desarrollo del Aprendizaje Autónomo. Estudiante de Maestría en E-Learning. Docente del Departamento de Lenguas unab. Docente del Instituto de Lenguas UIS.

La Universidad Autónoma de Bucaramanga (UNAB) inició hace cuatro años la enseñanza del español para extranjeros, programa en el cual el aprendizaje se realiza de manera personalizada, trabajándose con un estudiante por profesora, en un proceso de inmersión cultural en el cual el docente lleva al aprendiente a un viaje de reconocimiento de la nueva cultura que le permite crear un lazo afectivo con el idioma y asimilarlo con más facilidad.

Nuestra propuesta para la enseñanza de español como lengua extranjera se basa en la Teoría Social-Cognitiva de Vygotsky, que “sugiere que los aprendientes desarrollen un pensamiento maduro al observar cómo los profesores y otras personas enfocan las tareas de aprendizaje, y a través de la práctica de procesos se vuelven expertos con el conocimiento del profesor”<sup>1</sup>.

Igualmente se toman algunos postulados de Bandura, para quien “las estrategias social-afectivas como verbalizar y hablar con uno mismo pueden también ayudar al aprendiente a trabajar a través de tareas proveyendo AUTO-MOTIVACIÓN directa”<sup>2</sup>.

Las actividades propuestas se piensan y diseñan teniendo en cuenta las necesidades de cada extranjero. Situaciones como ir a la plaza de mercado, recorrer sitios de interés e ir de compras son algunas experiencias que marcan al aprendiente de español y le permiten interactuar en situaciones cotidianas reales, dándole confianza y seguridad en la práctica de lo aprendido. La indagación de los presaberes, por ejemplo, dentro del contexto “ir de compras al supermercado”, donde se plantea como uno de los objetivos la interacción por medio de una conversación corta, se inicia con el empleo de imágenes tales como artículos, comida e implementos de uso personal, entre otras. Esta aproximación al vocabulario le permite al aprendiente desarrollar actividades como sopa de letras

<sup>1</sup> En <[ciberdocencia.gob.pe/archivos/Estrategias\\_de\\_aprendizaje\\_A.pdf](http://ciberdocencia.gob.pe/archivos/Estrategias_de_aprendizaje_A.pdf)>.

<sup>2</sup> *Ibid.*

y apareamiento tanto oral como visual que afianzan su conocimiento del mismo.

Una vez interiorizado el vocabulario necesario para realizar una pequeña conversación se ambienta el escenario formativo para que el aprendiente interiorice las estructuras específicas “¿cuánto vale...?”, “¿tiene...?”, “¿hay...?”, “¿qué otros colores...?”, etc. El tiempo estipulado para esta actividad depende de las habilidades cognitivas, la constancia, la repetición y el interés del aprendiente. Al finalizar este proceso, el extranjero se enfrenta a una situación real donde va solo al supermercado, interactúa con las personas que allí laboran y logra el objetivo, que es comprar algo. La evaluación de una actividad como ésta es primordialmente de carácter cualitativo e inquiriere cómo se sintió y qué le falta mejorar. En este momento, la profesora hace la retroalimentación escuchando atentamente el reporte del aprendiente y toma atenta nota de sus necesidades para estructurar el plan en una situación futura.

Con los últimos extranjeros que han buscado en la UNAB la forma de empezar a aprender español se ha observado que no hay necesidad de seguir al pie de la letra un programa de estudio, sino que es preferible contar con un programa estructurado que dé vía libre a la creatividad y a la autonomía. Lo que se ha evidenciado es que, con un mínimo de sesenta horas, nuestros estudiantes extranjeros de español han sido capaces de presentarse formalmente, participar en entrevistas de información personal, participar en reuniones sociales con sus familias anfitrionas y enfrentarse solos con el medio en el momento de tomar un taxi, comprar algo, pedir la cuenta, dar vueltos, entre otras actividades. A través de experiencias como las anteriores se ha detectado qué se debe reforzar al momento de trabajar la parte gramatical en cuanto a conjugación verbal, uso de artículos, preposiciones, adjetivos y demás. Esto ha hecho fuerte el proceso de enseñanza del español

porque surge de la experiencia real de cada uno, además de responder a las expectativas que traen los aprendientes. Son ellos quienes han focalizado el proceso según sus necesidades personales y profesionales, manifestando en qué temas quieren profundizar, con lo que logran una activación de su propio aprendizaje.

El programa, como tal, es dinámico. Es decir, se plantea, se ajusta a las necesidades y expectativas de cada estudiante, se involucran los aspectos que ellos desean profundizar y, una vez terminado el nivel, se plantea nuevamente para ofrecerlo al nuevo aprendiente. Los extranjeros que llegan a la UNAB para aprender español lo hacen principalmente por recomendación familiar o de personas que conocen la institución. Hasta el momento se han atendido siete extranjeros, procedentes de Brasil, Suiza, Estados Unidos, Canadá y Lituania; las edades oscilan entre los 25 y 35 años y sus perfiles académicos están dentro del pregrado y el doctorado. Generalmente, quien acude a la universidad en busca de información acerca del curso de español lo toma y culmina satisfactoriamente los requisitos del mismo.

Siendo conscientes de que estas experiencias han sido un punto de inicio, el programa tiende a mejorar cada vez que llega un estudiante nuevo. Gracias al apoyo de la institución y a la motivación demostrada por los aprendientes, esta aventura de enseñar el que es uno de los idiomas más hablados en el mundo seguirá siendo un aporte vital al proceso de enseñanza-aprendizaje.

Como una segunda etapa del trabajo iniciado se está desarrollando un proyecto de tutorías virtuales a través de grupos de discusión y chats que permitan mantener el contacto con los estudiantes y fomentar la motivación que han manifestado en el pasado.